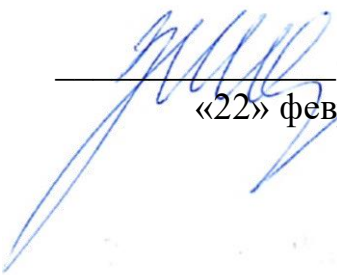


Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**
(Смоленский филиал Финуниверситета)

Кафедра «Математика, информатика и общегуманитарные науки»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Смоленского
филиала
Финуниверситета

 С.В. Земляк
«22» февраля 2024 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА:
РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ**

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по специальности
38.05.02 Таможенное дело
*направленность «Внешняя торговля, таможенное и валютное
регулирование»*

Рекомендовано Ученым советом Смоленского филиала
(протокол от 21 февраля 2024 г. №16)

Одобрено на заседании кафедры
«Математика, информатика и общегуманитарные науки»
(протокол от 20 февраля 2024 г. №06)

Смоленск 2024

Содержание

1.	Наименование дисциплины	3
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	3
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
4.	Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	7
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	7
6.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
7.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	14
8.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	15
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	19
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Наименование дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода: реферирование и аннотирование»

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине.

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	<i>Знать:</i> основы грамматики, лексику и правила произношения иностранного языка для успешного общения и профессиональной деятельности. Также важно знать культурные особенности и традиции стран, говорящих на этом языке, чтобы избежать недоразумений и конфликтов. <i>Уметь:</i> использовать соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации на иностранном языке. Это включает умение свободно выражать свои мысли, понимать и адекватно реагировать на высказывания других людей, а также умение использовать язык в профессиональной деятельности.
		2. Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	<i>Знать:</i> - значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в сферах деятельности, предусмотренной специальностью «Таможенное дело»; <i>Уметь:</i> - использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и в научной среде в письменной и устной

			форме, используя современные информационно-коммуникационные технологии.
		3. Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	<i>Знать:</i> - приемы и принципы построения публичной речи в ситуации межкультурного взаимодействия; приёмы убеждения, аргументации, выражения мнения на иностранном языке; - лексико-грамматические особенности иноязычной публичной речи в ситуации делового и профессионального общения; - правила подготовки публичной речи на иностранном языке; приемы и иноязычные средства делового и профессионального дискурса; <i>Уметь:</i> - сообщать информацию на основе прочитанного текста в форме подготовленного монологического высказывания; использовать приемы и принципы построения публичной речи для сообщения профессионально-ориентированного содержания на иностранном языке
		4. Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	<i>Знать:</i> - основы организации письменной коммуникации; функции письменных коммуникативных средств; - основные нормы академического и социального поведения и научный речевой этикет, принятые в стране изучаемого языка. <i>Уметь:</i> - сообщать информацию академического содержания на иностранном языке;

			использовать приемы академической устной и письменной коммуникации на иностранном языке; применять правила речевого этикета в ситуациях академического общения; - писать и редактировать научные статьи на иностранном языке; - письменно реализовывать коммуникативные намерения (информирование, предложение, запрос, побуждение к действию, просьба, (не)согласие, отказ, извинение, благодарность).
		5. Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	<i>Знать:</i> основные правила определения релевантности и надежности иноязычных источников; основные правила анализа и синтеза информации; <i>Уметь:</i> - понимать информацию при чтении специальной литературы в соответствии с конкретной целью; - извлекать основную и второстепенную информацию из иноязычных источников разного типа; систематизировать и применять извлеченную информацию для решения профессиональных задач
		6.Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	<i>Знать:</i> письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей. <i>Уметь:</i> осуществлять на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.
ПК-5	Способен выявлять основные тенденции в развитии мировой экономики и	1. Применяет теоретические знания и экономические законы для определения основных тенденций в	<i>Знать:</i> - термины, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей на языке

	внешней торговли, анализировать последствия принимаемых управленческих решений в сфере внешней торговли и ориентироваться в доминирующих процессах и закономерностях развития мирового хозяйства	развитии мировой экономики и внешней торговли.	оригинала и в языке перевода; - культурные особенности при переводе текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; - культурные особенности и отличия в трактовке экономических понятий и показателей в разных странах и регионах. <i>Уметь:</i> - переводить экономические термины в текстах, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; - правильно выбирать значение термина в зависимости от контекста; - отбирать основную информацию для написания аннотаций; - анализировать и интерпретировать экономические данные и тенденции. - точно передать смысл и аргументацию автора.
		2. Подготавливает проект плана внешнеэкономической деятельности с учетом приоритетов внешнеэкономической деятельности организации.	<i>Знать:</i> - основные инструменты анализа внешнеэкономической деятельности, статистические методы и экономические модели, в том числе, представленные на иностранном языке. <i>Уметь:</i> - анализировать и интерпретировать данные и информацию на ИЯ, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей, и делать выводы о последствиях принимаемых управленческих решений в этой сфере. - использовать экономические термины и показатели в контексте

			мировой экономики и внешней торговли.
		3. Осуществляет контроль выполнения плана внешнеэкономической деятельности организации, достижения промежуточных целей и результатов, подготавливает предложения по его корректировке.	<i>Знать:</i> основные процессы и тенденции развития мировой экономики и внешней торговли: увеличение международных инвестиций, развитие новых технологий и изменение условий торговли на международном рынке. <i>Уметь:</i> - понимать содержание текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей, - извлекать из них наиболее важную информацию; - уметь структурировать и организовывать информацию для ее последующего перевода или использования в других целях.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода: реферирование и аннотирование» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений: Модули лингвистической направленности (элективные): Модуль «Технологии бизнес-перевода» по специальности 38.05.02 Таможенное дело, направленность «Внешняя торговля, таможенное и валютное регулирование».

4. Объем дисциплины(модуля) в зачетных единицах и академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Вид промежуточной аттестации – зачет.

Вид учебной работы по дисциплине

Таблица 1

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 9 (в часах)
Общая трудоемкость дисциплины	3 / 108	108
Контактная работа - Аудиторные занятия	60	60
<i>Лекции</i>	-	-
<i>Семинары, практические занятия</i>	60	60
Самостоятельная работа	48	48
Вид текущего контроля	домашнее творческое задание	домашнее творческое задание
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Основы переводческого аннотирования и реферирования

Понятие аннотации и реферата. Цели и задачи аннотирования и реферирования. Основные принципы и методы аннотирования и реферирования профессиональных текстов. Различия между реферированием и аннотированием. Техники выделения главного содержания текста.

Тема 2. Техника и технологии переводческого реферирования

Различные виды реферирования (информационное, аналитическое, сводное и др.). Жанрообразующие признаки реферата. Анализ текста на основные идеи и факты. Выбор и формулирование ключевых предложений. Структурирование информации. Переводческие аспекты реферирования. Работа с цитатами и примерами. Правила оформления реферата. Методы выбора ключевых слов.

Тема 3. Технологии переводческого аннотирования

Различные виды аннотирования (информационное, оценочное, справочное и др.). Определение целей и задач аннотирования. Форматы и структура аннотации. Работа с информационными ресурсами. Анализ и выбор наиболее важной информации. Переводческие аспекты аннотирования. Правила оформления аннотации. Методы выбора ключевых слов.

Тема 4. Структура и содержание профессиональных текстов

Типы профессиональных текстов. Основные структурные элементы профессиональных текстов. Выделение ключевых и второстепенных элементов. Анализ содержания профессиональных текстов.

Тема 5. Специфика переводческого реферирования и аннотирования профессиональных текстов

Цели и задачи переводных рефератов и аннотаций профессиональных текстов. Особенности терминологии экономических текстов. Способы

выделения главного содержания. Анализ и оценка экономической информации. Аннотирование и реферирование текстов научных статей и публикаций. Отчеты о финансовой деятельности и бухгалтерской отчетности. Аннотирование и реферирование прогнозов экономического развития и аналитических материалов. Аннотирование и реферирование других видов экономических текстов.

Тема 6. Редактирование и оформление рефератов и аннотаций

Требования к оформлению рефератов и аннотаций. Критерии оценки качества аннотаций и рефератов. Практические занятия по редактированию и оформлению готовых работ.

5.2. Учебно-тематический план

Таблица 2

п / п	Наименование тем (разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах					Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа			Самост оятельн ая работа	
			Общая , в т.ч.:	Лекц ии	Семинары, практические занятия		
1	Тема 1. Основы переводческого аннотирования и реферирования	18	10	-	10	8	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в
2	Тема 2. Техника и технологии переводческого реферирования	18	10	-	10	8	диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; написание
3	Тема 3. Технологии переводческого аннотирования	18	10	-	10	8	аннотации и реферирование научных статей и публикаций. прогнозов экономического
4	Тема 4. Структура и содержание профессиональ ных текстов	16	10	-	10	6	развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного
5	Тема 5. Специфика переводческого	22	12	-	12	10	задания; домашняя

	о аннотирования и реферирования экономических текстов						творческая работа.
6	Тема 6. Редактирование и оформление рефератов и аннотаций	16	8	-	8	8	
	В целом по дисциплине	108	60		60	48	Согласно учебному плану: домашнее творческое задание
	Итого в %	100	56		100	44	

5.3. Содержание семинаров, практических занятий

Таблица 3

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах, практических занятиях, рекомендуемые источники из разделов 6,7 (указывается раздел и порядковый номер источника)	Формы проведения занятий
Тема 1. Основы переводческого аннотирования и реферирования	Основные принципы и методы аннотирования и реферирования профессиональных текстов Различия между реферированием и аннотированием Техники выделения главного содержания текста Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	<u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. Групповое обсуждение предпереводческого анализа текста <u>Практическое задание</u> Анализ техник выделения главного содержания текста
Тема 2. Техника и технологии переводческого реферирования	Анализ текста на основные идеи и факты. Выбор и формулирование ключевых предложений. Структурирование информации.	- Отработка понимания основного и детального содержания профессионально ориентированного текста. - запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и

	Работа с цитатами и примерами. Правила оформления реферата. Методы выбора ключевых слов. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	текстов по экономике и таможенному делу - запись краткого содержания доклада, дискуссии - аннотирование и реферирование <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение выполненных рефератов <u>Практическое задание</u> - чтение текста с элементами анализа и перевода. Устное рецензирование и комментирование презентаций.
Тема 3. Технологии переводческого аннотирования	Различные виды аннотирования (информационное, оценочное, справочное и др.). Определение целей и задач аннотирования. Форматы и структура аннотации. Работа с информационными ресурсами. Анализ и выбор наиболее важной информации. Правила оформления аннотации. Методы выбора ключевых слов. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. - запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссии - аннотирование и реферирование <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение выполненных аннотаций <u>Практическое задание</u> - чтение текста с элементами анализа и перевода. Выделение главной и второстепенной информации текста.
Тема 4. Структура и содержание профессиональных текстов	Типы профессиональных текстов. Основные структурные элементы профессиональных текстов. Выделение ключевых и второстепенных элементов.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. Презентации Устное рецензирование и комментирование

	Анализ содержания профессиональных текстов. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	презентаций. - запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение текста по теме - ролевая игра «Geographical, Psychographic and Behavioral segmentation» <u>Практическое задание</u> - чтение текста с элементами анализа и перевода. Выделение главной и второстепенной информации текста. Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Тема 5. Специфика переводческого аннотирования и реферирования экономических текстов	Цели и задачи реферирования и аннотирования профессиональных текстов. Особенности терминологии экономических текстов. Способы выделения главного содержания. Анализ и оценка экономической информации. Аннотирование и реферирование текстов научных статей и публикаций. Отчеты о финансовой деятельности и бухгалтерской отчетности. Аннотирование и реферирование прогнозов экономического развития и аналитических материалов. Аннотирование и реферирование других видов экономических текстов. Рекомендуемые источники:	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. - запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссии - подготовка аннотации экономического текста <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение подготовленных аннотаций <u>Практическое задание</u> - чтение текста с элементами анализа и перевода, краткое письменное изложение содержания аудио текста.

	6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	Домашнее творческое задание
Тема 6. Редактирование и оформление рефератов и аннотаций	Требования к оформлению рефератов и аннотаций. Критерии оценки качества аннотаций и рефератов. Практические занятия по редактированию и оформлению готовых работ. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	- запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссии - аннотирование и реферирование <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение аннотаций и их редактирование <u>Практическое задание</u> - чтение текста с элементами анализа и перевода. Выделение главной и второстепенной информации текста. Домашнее творческое задание

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Нормативные акты

1. Приказ Минобрнауки Российской Федерации от 25 ноября 2020 г. N 1453 – Электронный режим доступа: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/380502_C_3_18062021.pdf

Основная

2. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва: ФЛИНТА, 2023. – 294 с. – ISBN 978-5-9765-4079-8. – ЭБС ZNANIUM.com. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863175> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

3. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. – Москва: РТУ МИРЭА, 2023. – 81 с. – ЭБС Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/book/176549> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

Дополнительная

5. Максимюк, Е. В. Рецензирование, аннотирование и реферирование: учебное пособие / Е. В. Максимюк. – 2-е изд. – Омск: СибАДИ, 2023. – 46 с. – ISBN 978-5-00113-113-7. – ЭБС Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/book/149497> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

6. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. – Воронеж: ВГУИТ, 2023. – 154 с. – ISBN 978-5-00032-437-0. – ЭБС Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

7. Практика письменной и устной научной речи по иностранному языку: учебное пособие для студентов по аннотированию и реферированию специальных текстов на иностранном языке: учебное пособие / В. Г. Павленко, Н. И. Джегутанова, А. С. Кобышева, А. В. Донцов. – 2-е изд., доп. – Ставрополь: СГПИ, 2023. – 160 с. – ISBN 978-5-91090-120-3. – ЭБС Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/book/266288> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

8. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. – Ставрополь: СКФУ, 2015. – 104 с. – ЭБС Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/book/155644> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

9. Рябцева, Л. Н. Аналитико-синтетическая переработка информации: Аннотирование и реферирование: учебное пособие / Л. Н. Рябцева. – Кемерово: КемГИК, 2019. – 103 с. – ISBN 978-5-8154-0480-9. – ЭБС Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/book/156985> (дата обращения: 18.05.2023). – Текст: электронный.

7. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Электронные ресурсы БИК

- Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/>
- Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
- Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека ОНЛАЙН» <http://biblioclub.ru/>
- Электронно-библиотечная система Znanium <http://www.znanium.com>
- Образовательная платформа издательства «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
- Электронно-библиотечная система издательства Проспект <http://ebs.prospekt.org/books>
- Электронно-библиотечная система издательства Лань <https://e.lanbook.com/>
- Деловая онлайн-библиотека Alpina Digital <http://lib.alpinadigital.ru/>

- Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников» <https://grebennikon.ru/>
 - Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
 - Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф/>
 - Academic Reference <http://ar.cnki.net/ACADREF>
 - Пакет баз данных компании EBSCO Publishing, крупнейшего агрегатора научных ведущих издательств мира <http://search.ebscohost.com>
 - Henry Stewart Talks: Библиотека Онлайн Лекций по Бизнесу и Маркетингу <https://hstalks.com/business/>
 - Scopus <https://www.scopus.com>
 - Электронная коллекция книг издательства Springer: Springer eBooks <http://link.springer.com/>
 - Цифровой архив научных журналов: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>
- Mann, M. Optimise. B2: Student's Resource Centre & Online Workbook: Student's Book Premium Pack / Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. London: Macmillan Education, 2017. 176 p. ISBN 978-0-230-48880-9.

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации кафедры.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию научной статьи

Написание реферата предполагает, что обучающийся знает правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refero», то есть «сообщаю», «докладываю».

Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В реферате глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.

В заключении формулируются результаты анализа рассматриваемого вопроса.

Аннотирование – процесс, сопряженный с анализом и обобщением информации, содержащейся в первичном документе, для осуществления аннотирования необходима специальная профессиональная подготовка.

Аннотация – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотация – это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную в характеристику первичного документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотации составляются авторами соответствующих библиографических описаний. При наличии в статье авторской аннотации или реферата, допускается их использование.

Объектами аннотирования могут быть любые документы. Практически на любой документ можно составить аннотацию, сообщив читателю, о чем говорится в данном первичном документе. Выбор вида создаваемой аннотации зависит от назначения пособия, отрасли знания, вида документа, особенностей его жанра, назначения, доступности, объема и ряда других факторов. В состав аннотации могут входить следующие элементы:

- основная тема, проблема, цель работы;
- результаты работы;
- что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- сведения об авторе первичного документа;
- указания на принадлежность автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков);
- сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- сведения об изменениях заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- год, с которого начат выпуск многотомного издания.

Текст аннотации должен отличаться лаконичностью и высоким уровнем обобщения информации, содержащейся в первичном документе. В текст аннотации не включают сведения, имеющиеся в библиографическом описании аннотируемого документа, в частности, в заглавии; стремятся не использовать сложные синтаксические построения, громоздкие предложения, затрудняющие восприятие текста.

Методические рекомендации по проведению дискуссий

Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Для проведения групповой дискуссии все студенты, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Дискуссия предполагает включенность в работу всей группы студентов.

Студенты должны обязательно изучить данный материал не по одному источнику, а расширить свой кругозор по выбранной теме, из различных источников (научная литература, научные журналы, СМИ, интернет-ресурсы, справочники и т.д.).

При изучении вопросов необходимо обратиться не только к традиционным материалам, но и учитывать другие точки зрения. Изучение большого количества материала помогает студенту выразить свое мнение, доказать его и дать оценку.

Дискуссия не должна превращаться в бесформенные выкрики, и содержать ответы: «согласен»-«не согласен», «хорошо»-«плохо», «я так думаю», «мне так кажется». Данные виды ответов показывают не готовность студента к дискуссии.

Студент должен отстаивать свою точку зрения, аргументировать ее, делать выводы, задавать вопросы оппоненту.

В ходе дискуссии студенты могут менять свою точку зрения, ведь только в споре рождается истина.

В конце диспута всегда делается вывод и анализируется сколько человек остались верны своим позициям, кто изменил свое мнение.

Очень важно в конце дискуссии сделать обобщения, сформулировать выводы, показать, к чему ведут ошибки и заблуждения, отметить все идеи и находки группы.

Методические рекомендации студентам по подготовке презентации

- Презентация должна отвечать поставленной цели.
- Подбор информации должен осуществляться из актуальных и проверенных источников.
- Необходимо строго придерживаться установленного регламента.
- Презентация должна быть спланирована и логично структурирована, иметь вступление, основную часть и заключение.
- Слайды презентации выполняются в тезисной форме с учетом

рекомендаций о выборе шрифта, фона, иллюстраций и анимации.

- Слайды не должны содержать орфографических и пунктуационных ошибок.
- Слайды должны быть выполнены в едином стиле.

Методические рекомендации студентам по подготовке к кейс-анализу

В ходе анализа кейса студентам предлагаются разнообразные задачи. Студентам необходимо систематизировать и проанализировать текстовые материалы, сделать Интернет-запрос для уточнения деталей расследования и т. п. Результаты необходимо представить либо в форме письменной аналитической записки, либо в виде мультимедийной презентации. Только проделав большую подготовительную работу, студенты приступают к дискуссии, в ходе которой вырабатывают и принимают решение.

Методические рекомендации студентам по подготовке к ролевой игре

Перед началом игры необходимо роли, которые будут исполнять студенты. Работа с материалом: перед игрой студентам предоставляются материалы для аннотирования или реферирования. Это могут быть научные статьи, новостные материалы, тексты о культуре и искусстве, и т.д. Студенты разделяются на группы, каждая из которых будет работать над своим кейсом. В каждой группе должны быть определены роли, такие как переводчик, редактор, корректор и т.д. Студенты должны быть готовы играть свои роли, общаться друг с другом и принимать решения на основе задач, которые им были поставлены. Игра может проходить в режиме онлайн-конференции или на очной встрече, в зависимости от возможностей. После завершения игры необходимо обсудить результаты работы каждой группы. Студенты должны объяснить, как они выполняли свои роли, какие проблемы возникали, как они их решали и какие выводы они сделали. Игра может быть оценена по нескольким критериям, таким как точность перевода, соответствие заданию, логика рассуждений, качество общения и т.д.

Методические рекомендации студентам по подготовке к ситуационному заданию

Перед началом подготовки внимательно ознакомьтесь с заданием, чтобы понимать, какую информацию необходимо найти и как ее применить в конкретной ситуации. Для выполнения ситуационного задания необходимо иметь достаточное количество информации о теме. Исследуйте тему, используя различные источники, такие как учебники, статьи, научные публикации, интернет-ресурсы и т.д. После того, как вы получили необходимую информацию, составьте план, который поможет вам организовать свои мысли и понять, какие шаги нужно предпринять для решения задачи. Основываясь на предоставленных данных, проанализируйте ситуацию и определите, какие факторы влияют на результат. Подумайте о

возможных решениях проблемы. В процессе выполнения ситуационного задания важно уметь эффективно общаться с другими людьми. Практикуйтесь в коммуникации с помощью различных методик, например, проводите дебаты или обсуждения в группе. Чтобы успешно выполнить ситуационное задание, важно уметь правильно распределить свое время. Составьте расписание, чтобы иметь достаточно времени на каждый этап подготовки. Перед тем, как сдать выполненное ситуационное задание, не забудьте проверить свою работу на наличие ошибок и опечаток. Также убедитесь, что вы полностью выполнили все требования задания. После того, как вы выполните ситуационное задание и получите обратную связь, используйте ее для улучшения своих навыков. Анализируйте свои ошибки и научитесь извлекать уроки из своих ошибок для дальнейшего развития.

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. № АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная

форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем.

9.1. Комплект лицензионного программного обеспечения:

- 1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
- 2) LibreOffice

9.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационно-правовая система «Гарант»
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс»
3. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
4. Система комплексного раскрытия информации «СКРИН» - <http://www.skrin.ru/>

9.3. Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации

Не предусмотрены.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс в Смоленском филиале Финуниверситета (Смоленск, пр-т Гагарина, 22) обеспечивается помещениями, которые представляют собой аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарских (практических) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Аудитории лекционного типа укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения для предоставления учебной информации большой аудитории, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения, предназначенные для проведения семинарских

(практических) занятий, укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, интерактивной доской, мультимедийными установками, ноутбуками. Компьютерные классы, предназначенные для практических занятий, оборудованы современными персональными компьютерами, объединенными в локальную сеть, имеющими выход в Интернет, и комплектами лицензионного программного обеспечения.

Материально-техническая база, которой располагает Смоленский филиал Финуниверситета, обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствует требованиям и нормам противопожарной безопасности.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения

Специализированная мебель:

Стол (преподавательский) - 1 шт.

Стул преподавателя – 1 шт.

Парта ученическая двухместная - 6 шт.

Стол компьютерный - 12 шт.

Стулья – 12 шт.

Кафедра - 1 шт.

Доска меловая - 1 шт.

Технические средства обучения:

Мультимедиа-проектор – 1 шт.

Экран настенный - 1 шт.

Микрофонная гарнитура - 12 шт.

Монитор преподавателя – 1 шт.

Системный блок – 1 шт.

Компьютеры студенческие – 12 шт.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса

2) LibreOffice

3) Linco v8.0

4) Promt

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду Финуниверситета.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения

Специализированная мебель:

Стол (преподавательский) - 1 шт.
Стул преподавателя – 1 шт.
Парта ученическая двухместная - 12 шт.
Доска меловая - 1 шт.

Технические средства обучения:
Мультимедиа-проектор – 1 шт.
Экран на треноге – 1 шт.
Компьютер преподавателя – 1 шт.
Телевизор – 1 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения:
1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
2) LibreOffice

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду Финуниверситета.

Помещение для самостоятельной работы
Читальный зал
Специализированная мебель:
Стол студенческий двухместный - 28 шт.
Стол компьютерный – 10 шт.
Стулья студенческие – 56 шт.
Стулья компьютерные – 10 шт.
Кафедра - 1 шт.

Технические средства обучения:
Мультимедиа-проектор - 1 шт.
Экран с электроприводом - 1 шт.
Монитор – 1 шт.
Системный блок – 1 шт.
Компьютеры студенческие - 10 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения:
1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
2) LibreOffice

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Финансового университета.